

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41188 TRADUCCIÓN TÉCNICA LENGUA B (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OPTATIVA

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (técnicos) en lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados (técnicos) en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (técnica).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (técnica).
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (técnica) y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (técnica) por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (técnica).

- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada (técnica).
- E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada (técnica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (técnica).

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes al ámbito técnico e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos en el marco de la traducción técnica.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (técnica).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (técnica).
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (técnica).
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (técnica) y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (técnica).
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas (del ámbito técnico), propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (del ámbito técnico).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (técnica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

Contenidos

Bloque 1:

Introducción a la traducción técnica

- La traducción especializada frente a la traducción general
- La traducción científica y la traducción técnica
- Las lenguas de especialidad
- El lenguaje científico y técnico
- El perfil del traductor técnico

Bloque 2:

Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

- Fuentes documentales y de información para la traducción técnica.

Bloque 3:

La traducción de textos técnicos

- La traducción de textos técnicos especializados.
- Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
- Tipologías de textos a traducir: artículos de investigación, manuales de instrucciones, informes técnicos, información técnica sobre maquinaria, etc.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.

Bloque 4:

Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

- Aplicación de herramientas TAO a proyectos de traducción técnica.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción técnica.

Bloque 5:

- Inicio de la actividad
 - Declaración censal
 - Seguridad social
 - Casos especiales
- Facturación

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Bloque 1:

Introducción a la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo

Bloque 2:

Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos

Bloque 3:

La traducción de textos técnicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos técnicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
 - Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 4:

Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la aplicación de herramientas TAO y de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada.
 - Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
 - Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
 - Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
 - Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 5:

Orientaciones prácticas para el ejercicio profesional de la traducción técnica

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas

Crterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Prueba inicial de traducción (segunda sesión de clase presencial)

Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.

Trabajo individual no presencial

(Lectura de material y cuestionario, traducciones para los diferentes bloques temáticos, glosario Moodle, realización

de una memoria de traducción con Trados, etc.)

20% (10% + 5%+ 5%)

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Trabajo grupal no presencial

(proyectos cooperativos de traducción vinculados al bloque temático 3)

40% (20%+ 20%)

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Prueba global final (será necesario obtener la calificación mínima de 4/10 para que se apliquen los porcentajes establecidos en el apartado de evaluación).

40%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que la docente considere importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por la docente. Por otra parte, todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, se podrán plantear en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisado por medio de la plataforma con la suficiente antelación. Las tutorías de la docente se podrán consultar en la Guía docente (archivo adjunto) y en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Calendario y horario

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Bloque 1. Introducción a la traducción técnica

0,25

Semana 1

Bloque 2. Fuentes documentales y de información para la traducción técnica

0,25

Semanas 1- 11 (al ser un bloque fundamentalmente "metodológico" se abordará de forma directa o indirecta durante el desarrollo de la asignatura)

Bloque 3. La traducción de textos técnicos

2

Semanas 2-11

Bloque 4. Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción técnica

0,25

Semanas 2-11 (al ser un bloque fundamentalmente "metodológico" se abordará de forma directa o indirecta durante el desarrollo de la asignatura)

Bloque 5. Orientaciones prácticas para el ejercicio profesional de la traducción técnica

0,25

Semanas 10 y 11

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (grupo T)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

20

Clases prácticas de aula (grupo A)

13

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

32

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23 (30%)

Total no presencial

52 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Susana Álvarez Álvarez

Correo electrónico: susanalv@lesp.uva.es

Despacho: Vicedecanato de Traducción

Curriculum Vitae:

Susana Álvarez Álvarez es Doctora en Traducción por la Universidad de Valladolid. Está adscrita al Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) e imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde octubre de 2006.

Su principal línea de investigación es la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de la Traducción especializada, en cuyo marco ha publicado diversos artículos y contribuciones de carácter científico; sus últimas publicaciones son las siguientes:

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2011), "Cooperative Learning: a Challenge for the Acquisition of Competences in Translation Studies within the EHEA Framework", Proceedings of EDULEARN 2011 Conference, Barcelona: IATED, 4581-4590.

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2011), "Portfolio: a Non-Traditional Approach to Assessment of Competences in Translation", Proceedings of EDULEARN 2011 Conference, Barcelona: IATED, 4572-4580.

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2011), "Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Económica", Actas de las VIII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Villaviciosa de Odón (Madrid): Servicio de Publicaciones de la Universidad Europea de Madrid.

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2012), "Aplicación de la herramienta de trabajo colaborativo BSCW a la enseñanza de la Traducción Especializada". En ORDÓÑEZ LÓPEZ, P. y CONDE, T. (Eds.) Estudios de Traducción e Interpretación. perspectivas transversales. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, pp.151-167.

ALVAREZ ALVAREZ, S., CUELLAR LÁZARO, C. et al. (2012), "El aprendizaje colaborativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES". En ORDÓÑEZ LÓPEZ, P. y CONDE, T. (Eds.) Estudios de Traducción e Interpretación: perspectivas transversales. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, pp.167-183.

BUENO GARCÍA, A. , ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. Y ARNÁIZ UZQUIZA, V. (2014) "La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico, un recurso necesario para la comunidad científica internacional". En VARGAS SIERRA, CH. (Ed.) TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. Granada: Editorial Comares, pp. 449-467.

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. (2013). "La enseñanza de la traducción especializada en modalidad mixta: propuesta de diseño curricular y experimentación en el aula". En ORTEGA ARJONILLA, E. (Dir.). Translating Culture-Traduire la Culture-Traducir la Cultura (9 vols.). Granada: Ed. Comares, colección interlingua, pp. 1413-1423.

Para más información sobre el perfil investigador de la docente, consúltese su perfil en Academia.edu: <https://uva-es.academia.edu/Susanalvarez>

Idioma en que se imparte

Español/Inglés